

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации
Марии Алексеевны Тарасовой
«Переводы современной англоязычной поэзии
На русский язык в аспекте потенциальности»

Автореферат кандидатской диссертации М. А. Тарасовой показывает, что предметом исследования избранная очень интересная и перспективная тема, актуальность, научная новизна работы и ее теоретическая значимость несомненны.

Переводы поэтических текстов с английского языка на русский впервые рассматриваются как как один из катализаторов языкового развития и как стимул появления потенциальных форм в принимающем языке.

На большом материале, вполне релевантном для исследования (поэтические тексты второй половины XX – начала XXI веков – более 1000 англоязычных текстов, более 100 авторов, 50 переводчиков), М.А. Тарасова показала, что в переводах часто встречаются потенциальные формы множественного числа отвлеченных существительных, новые формы отрицания, конструкции с послелогоми, дефисные комплексы, потенциальные отрицательные существительные, отглагольные существительных на -ние, существительные с суффиксами -щик- и -тель-, потенциальные отглагольные прилагательные с семантикой возможности-невозможности.

Для сравнения языковых процессов в разных стилях речи использовались данные Национального корпуса русского языка, его поэтического подкорпуса и интернета.

Автор диссертации учитывает две модели переводческих стратегий: «потенциальное → потенциальное» и «узуальное → потенциальное».

Сравнение языка переводов с языком оригинальных русскоязычных текстов выявило такую закономерность: в языке русской переводной поэзии отдается предпочтение потенциальным словам и формам по отношению к окказионализмам.

Важным теоретическим положением работы является следующее: «при столкновении двух языковых систем наиболее отчетливо проявляются словообразовательные и грамматические лакуны принимающего языка, которые переводчик стремится заполнить исходя из норм своего языка».

Очень интересно и значимо положение о том, что язык поэтических переводов с его установкой на поиски и реализацию потенциальных явлений словообразования и

грамматики противостоит языку средств массовой информации, а также разговорной речи с их установкой на прямое заимствование языковых единиц.

Автор работы проявил значительную научную эрудицию (библиографический список содержит 338 названий работ на русском и английском языках), хорошее чувство языка, умение анализировать сложные и противоречивые языковые факты, обусловленные особым статусом поэтического слова. Важно, что современный материал соотнесен с материалом из истории языка.

В целом можно сказать, что цель диссертационного исследования – «показать, что потенциальность в концентрированном виде реализуется в языке русских переводов современной англоязычной поэзии, и доказать, что способность переводных поэтических текстов реализовывать потенциальность принимающего языка является их универсальным свойством» успешно достигнута.

Аргументация всех положений работы убедительна.

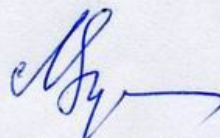
Основное содержание диссертации отражено в 10 публикациях, в том числе трех в периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Автореферат показывает, что диссертация написана на хорошем научном уровне компетентным, профессионально заинтересованным филологом.

На основании автореферата можно сделать вывод: новаторское, актуальное, теоретически и практически значимое исследование, выполненное Марией Алексеевной Тарасовой вполне соответствует требованиям п. 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 30.01.2002 г. № 74, предъявляемым к диссертациям, и ее автор, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

06.10. 2014

Доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
Санкт-Петербургского гос. университета



Людмила Владимировна Зубова

Подпись	<i>Зубовой Л. В.</i>
Специалист по кадрам	<i>Самникова И. И.</i>
	<i>"08" 10 2014 г.</i>

УДОСТОВЕРЯЮ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (СПбГУ)

